

Abba Yitkadash Shemakh

Vater unser auf Aramäisch / Lord's Prayer in Aramaic

CARUS
CONTEMPORARY

Paul Ayres (*1970)

Text: Lukas 11,2-4

Rekonstruktion (Aramäisch): Bruce Chilton

Tempo I (♩ = ca. 100)

rallentando

Tempo II (♩ = ca. 80)

Clarinetto o Viola
Soprano
Alto
Tenore
Basso

6

11

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6 min.

© 2020 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 9.677

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Weiteres Material / further material:
www.carus-verlag.com/9677

16 **Tempo II** (♩ = ca. 80)

accelerando

f **boldly** (non diminuendo) *mf*

yit - ka - Dash she - Makh yit - ka - Dash she - Makh

f **boldly** (non diminuendo)

yit - ka - Dash she-Makh yit - ka - Dash she - Makh

f **boldly** (non diminuendo)

yit - ka - Dash she-Makh yit - ka - Dash she - Makh

f **boldly** (non diminuendo)

yit - ka - Dash she-Makh yit - ka - Dash she - Makh

yit - ka - Dash she-Makh yit - ka - Dash she - Makh she - Makh

21 **Tempo I**

Clt o Va

24 **Tempo II**

Clt o Va

accelerando

Soprano *mp* **calmly**

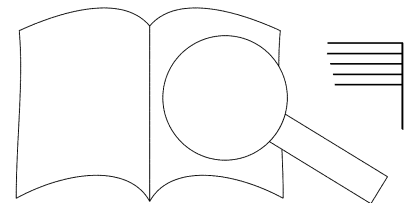
Alto *mp* **calmly**

Te - - - - - Takh

- - - - - Takh

- - - - - Takh

28 **Tempo**



(Tempo I)

32

Hav li Yo - ma Lakh - ma

Hav li Yo - ma Lakh - ma

Hav li Yo - ma

Hav li Yo - ma

38

Da - teh Hav li Yo - ma I - teh

Da - teh Hav li Yo - ma Da - teh

Hav li Yo - r Da - teh Hav

Hav li Yo - ma Da - teh Hav

43

Hav na Lakh - ma Da - teh

Yo - ma Lakh - ma Da - teh

o - ma

li Yo - ma

* Trill the two notes shown, starting with the lower note. / Beide angegebenen Töne trillern, dabei mit dem unteren beginnen.

51 *tr* *f* *mf*

mf (non diminuendo)

ush - Bak li yat kho-Ba - ti

mf (non diminuendo)

ush - Bak li yat kho - Ba - ti

57 *mp* *poco f*

ve - Al : - - Yo - na ve - Al

poco f

ni le-nis - Yo - na le - nis-Yo -

poc

a - Le - ni le-nis - Yo - na ve -

Al ta - a - Le - ni le-nis - Yo - na ve -

62

ta - : Yo - na ta - a - Le - ni le - nis - Yo -

ta - a - Le - ni le-nis - Yo - na

a - Le - ni le - nis - Yo - na le - r

ab -

- Al ta - a - Le - ni le - nis-Yo - na

* Trill the two notes shown, starting with the lower note. / Beide angegebenen Töne trillern, dabei mit dem unteren beginnen.

67 **Tempo II**

na'ab-Ba yit - ka - Dash she - Makh

na'ab-Ba yit - ka - Dash she - Makh

- Ba yit-ka-Dash she - Makh

- Ba yit-ka - Dash she

72

Te - tah mal - khu-Ta'

Te - tah m...

i-Takh

77

Hav li Yo - ma Lakh - ma Da - teh

Hav li Yo - ma Lakh - ma Da - te

Hav li Yo - ma Lakh - ma

Hav li Yo - ma Lakh - ma Da - teh

81

ush - Bak li yat kho - Ba - ti

ush - Bak li yat kho - Ba - ti

ush - Bak li yat kho - Ba - ti

ush - Bak li yat kho - Ba - ti

85

a - Le - ni

ta - a - Le - ni

a - a - Le - ni le - nis -

Al ta - a - Le - ni le - nis -

89

le - na

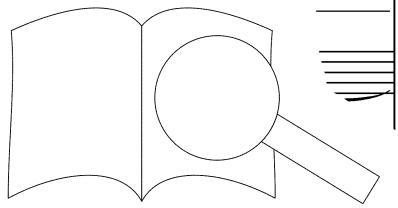
a - Men

na

na

Yo - - na

a - Men



Tempo I

mp

a - Men

a - Men

rallentando (al fine)

rallentando (al fine)

p

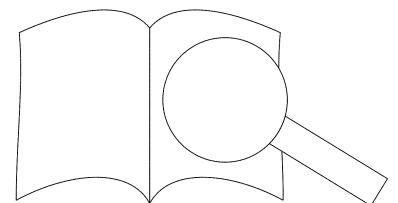
SB

ab-Ba
 yit-ka-Dash she-Ma'
 Te-tah mal-khu-Tak
 Hav li Yo-ma'
 ush-Bak li
 ve-Al tr
 a-Men

ner,
 your name will be sanctified,
 your kingdom will come.
 Give me today the bread that is coming,
 release me my debts,
 do not bring me to the test.
 Amen.

Vater,
 geheiligt werde dein Name,
 dein Reich komme.
 Gib mir heute das Brot, das kommen wird,
 erlöse mich von meiner Schuld
 und führe mich nicht in Versuchung.
 Amen.

oles. /
 suben an.)



Postscript

There are two Biblical sources for *The Lord's Prayer* – in the gospels of Luke and Matthew (the earliest copies of which are written in Greek). We cannot know for sure the exact words that were first used, and no claim is made for "authenticity", in its modern sense. The Aramaic text used for this musical composition is an attempt to reconstruct the most basic form of the prayer, pared down, as it were, to its essence. These words, reconstructed by Bruce Chilton from Luke 11: 2–4, may – and only may – be close to those first spoken two thousand years ago.

I have set the six lines of the prayer twice. The first time through, they are presented one-at-a-time by the choir: almost as if they were six different prayers, or thoughts, or concepts. The second time through uses the same musical material, but composed in a more continuous and less varied way. The solo instrument initially plays with a fairly free and improvisatory character, but gradually "settles down" and becomes more integrated with the choir. One way of viewing the relationship between solo instrument and choir (this is by no means the only way, or the "correct" way) might be that the instrument represents the striving, searching individual soul, and that the choir represents received wisdoms of the community, or of the church, or of God, or of history. I have used heterophony (simultaneous variation of a single melodic line) in the choral writing, not just because it is a technique I find rewarding as a composer and as a listener, but also as a way of reflecting the "shared inheritance" of the prayer – I mean, the many translations in which it exists and is regularly used, and the many denominations and strands of Christianity (and beyond) for whom it is a central, or model, way of speaking to God. My hope is that this piece, which may possibly have some connection to the actual physical sound of Jesus' own words, will provide a meditative and a moving experience, whether in a liturgical or concert setting, and whether for Christians or for those of any or no faith.

The instrumental line may be played on Clarinet or Viola. The individual part is available with phrasing or bowing markings for phrasing or bowing in B-flat.

Abba Yitkadash Shemakh is a commission by Cantori of Walla Walla University, directed by Dr. Kraig Scott. The work was made possible by the Ann Stookey Fund for New Music. I would like to thank Bruce Chilton (Bard College), Ferdinand Regalado (Walla Walla University), and Edith Humphrey (Pittsburgh Theological Seminary) for their help, direct and indirect, in the completion of this piece.

Paul Ayres

The following performance material is available:
full score (Carus 9.677), instrumental part (Carus 9.677/11).

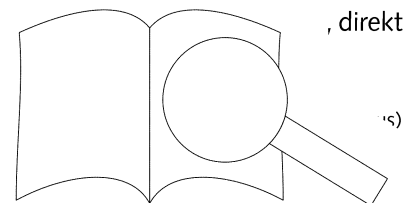
Nachwort

Es gibt zwei biblische Quellen für das *Vater unser*: in den Evangelien von Lukas und Matthäus. Die frühesten Abschriften davon sind auf Griechisch geschrieben. Wir können die Worte, die zuerst verwendet wurden, nicht exakt kennen, und es wird hier kein Anspruch auf „Authentizität“ im modernen Sinne erhoben. Der für die Komposition verwendete aramäische Text ist ein Versuch, die Grundform des Gebets zu rekonstruieren, sozusagen auf seinen Kern reduziert. Diese Worte – von Bruce Chilton nach Lukas 11,2–4 rekonstruiert – könnten denen nahekommen, die vor zweitausend Jahren zum ersten Mal gesprochen wurden.

Ich habe die sechs Zeilen des Gebets zweimal gesetzt. Beim ersten Mal werden sie vom Chor einzeln präsentiert: fast so, als wären es sechs verschiedene Gebete, oder Konzepte. Der zweite Durchgang verwendet das gleiche musikalische Material, ist aber durchgehend variierend. Das Soloinstrument spielt mit improvisatorischem Charakter, wird aber allmählich und wird stärker in den Chor integriert. Eine mögliche Beziehung zwischen Soloinstrument und Chor (dies ist keineswegs die einzige Möglichkeit) könnte sein, dass das Instrument die strebende, suchende Seele repräsentiert und der Chor die Weisheiten der Gemeinschaft. Ich habe Heterophonie (gleichzeitige Variation einer einzelnen melodischen Linie) in der Chorpartitur verwendet, nicht nur, weil es eine interessante Kompositionstechnik ist, sondern auch, weil es eine „gemeinsame Erbe“ des Christentums und regelmäßig verwendet wird, für die es eine zentrale oder vorbildliche Beziehung zu Gott ist. Ich hoffe, dass dieses Stück, das einen gewissen Bezug zum tatsächlichen Klang der eigenen Worte Jesu hat, ein meditatives und bewegendes Erlebnis bietet, unabhängig davon, ob es in liturgischem oder konzertantem Rahmen aufgeführt wird, von oder für Christen, für Anders- oder Nichtgläubige.

Die instrumentale Solostimme kann von Klarinette oder Viola gespielt werden. Die Einzelstimme ist separat erhältlich und enthält Eintragungen zu Phrasierung bzw. Bogenwechseln. Die Klarinette ist in B notiert.

Abba Yitkadash Shemakh ist eine Auftragskomposition für Cantori of Walla Walla University (Washington, USA), Ltg. Kraig Scott, und wurde mit Unterstützung des Ann Stookey Fund for New Music ermöglicht. Ich danke Dr. Bruce Chilton (Bard College), Dr. Kraig Scott und Dr. Ferdinand Regalado (Walla Walla University), Dr. Edith Humphrey (Pittsburgh Theological Seminary) für ihre direkte und indirekte Unterstützung bei der



Zu diesem Werk liegt folgende Partitur (Carus 9.677), Instrumentalstimme (Carus 9.677/11).

